

Az országos latin verseny döntő fordulójának szövege

(minores kategória)

(2002. április 20. 12-16^h)

Menenius Agrippa híres meséje, mellyel megmentette Rómát

A királyság bukása után (Kr.e. 510) — az állam vezető rétege, a *patriciusok* nemtörődömségének következtében — a római nép (a *plebs*) sanyarú körülmények között élt, majd helyzetét megelégtelve tiltakozásul Kr.e. 494-ben kivonult Rómából a Szent Hegyre (*Mons Sacer*) és ott elsáncolta magát. A megrémült *patriciusok* maguk közül Menenius Agrippát küldték el békéltető tárgyalásra a *plebs*hez, aki a következő, a testrészek lázadásáról szóló mesével kísérelte meg visszatérésre bírni a népet.

"Olim venter ceteris membris invisus¹ erat. Membra enim ita clamabant: „Nos semper laboramus, hic venter autem semper est otiosus². Omnia huic apportamus, omnia huic paramus: nonne praeda ac servi sumus huius tyranni³? Liberemus ergo nos⁴ hoc servitio!“ Manús igitur cibos ad os non apportabant, alia membra⁵ (os, dentes) cibos non praeparabant⁶, et alia ministeria⁷ quoque recusabant. Membra sic fatigabant ventrem otiosum, sed ipsa membra per se⁸ iam non valebant⁹. Nam etiam venter ipse sua officia¹⁰ habet: is alit corpus totum et membra cuncta. Quid haec fabula docet? Si membra non praebent cibos ventri, etiam ipsa pereunt. Debetis¹¹ igitur patriciis oboedire."

Plebs his Menenii verbis placata¹² Romam rediit et pax redintegrata est¹³.

¹ invisus 3 : gyűlölt, utálatos (aki számára: dat.)

² otiosus 3 : semmittevő

³ hic tyrannus : ez a zsarnok. (utalás a gyomorra, amely csak látszólag lusta és semmittevő)

⁴ nos : magunkat

⁵ alia membra : más testrészek, a többi testrész

⁶ praeparo 1 : előkészít (preparál)

⁷ ministerium -i n. : szolgálat, feladat

⁸ per se : önmaguk miatt, önmaguk által

⁹ valeo 2 : erősnek lenni, jó erőben lenni

¹⁰ officium -i n. : feladat, kötelesség, dolog

¹¹ debeo 2 : köteles, tartozik vmit tenni (inf.)

¹² placatus 3 : lecsendesített, lecsillapodott (amitől vagy amivel: abl.)

¹³ redintegrata est : helyreállt